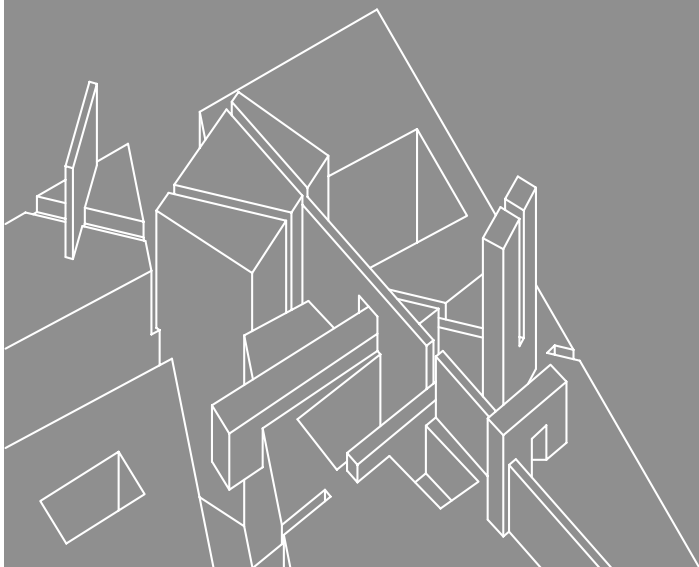




X MBA

międzynarodowe biennale architektury
international biennale of architecture
kraków październik / cracow october
2004




ODDZIAŁ KRAKÓW

»»»»»»»» X MBA



architektura
sztuka
przyszłości

architecture
art of
the future

organizator biennale

Stowarzyszenie Architektów Polskich (SARP)
Oddział w Krakowie

patronat honorowy

Waldemar Dąbrowski Minister Kultury
Marek Pol Minister Infrastruktury
Janusz Sepioł Marszałek Województwa Małopolskiego
Jacek Majchrowski Prezydent Miasta Krakowa
Jerzy Adamik Wojewoda Małopolski
Ryszard Jurkowski Prezes Zarządu Głównego SARP

pod patronatem medialnym

Architektura - murator
ARCA Publications
Architektura & Biznes
Archivolta
Gazeta Wyborcza
Komunikat SARP ZG SARP
TVP 3 Kraków
Radio Plus
www.wydzial-architektury.com

rada programowa

Krystyna Łyczakowska
Prezes Krakowskiego Oddziału SARP

Herbert Bühler, Wojciech Buliński, Borystaw Czarakczew, Marek Dunikowski, Stanisław Handzlik, Krzysztof Ingarden, Jan Janczykowski, Wacław Janicki, Ryszard Jurkowski, Romuald Loegler, Maria Misiągiewicz, Zofia Nowakowska, Wojciech Obtulowicz, Ewa P. Porębska, Jacek Purchla, Janusz Sepioł, Wacław Seruga, Andrzej Skoczek, Lech Stangret, Jacek Stokłosa, Marek Swica, Peter Wilson, Andrzej Wyżykowski, Stanisław Załubski, Ewa Zamorska-Przyłuska, Zbigniew Zuziak

zarząd oddziału SARP

Jacek Ewý, Przemysław Gawor, Artur Jasiński, Tomasz Kozłowski, Bohdan X. Lisowski, Marek Lisowski, Stanisław Nesterski, Andrzej Pięta, Andrzej Walkowski, Jan Wrana, Piotr Wróbel

biennale organiser

The Association of Polish Architects (SARP)
Cracow Branch

honorary patronage

Waldemar Dąbrowski Minister of Culture
Marek Pol Minister of Infrastructure
Janusz Sepioł Speaker for the Małopolskie Province
Jacek Majchrowski Mayor of Cracow
Jerzy Adamik Governor for the Małopolskie Province
Ryszard Jurkowski President of the SARP Board

under the media auspices of

Architektura - murator
ARCA Publications
Architektura & Biznes
Archivolta
Gazeta Wyborcza
Komunikat SARP ZG SARP
TVP 3 Kraków
Radio Plus
www.wydzial-architektury.com

programme council

Krystyna Łyczakowska
Chair person for the Programme Council

Herbert Bühler, Wojciech Buliński, Borystaw Czarakczew, Marek Dunikowski, Stanisław Handzlik, Krzysztof Ingarden, Jan Janczykowski, Wacław Janicki, Ryszard Jurkowski, Romuald Loegler, Maria Misiągiewicz, Zofia Nowakowska, Wojciech Obtulowicz, Ewa P. Porębska, Jacek Purchla, Janusz Sepioł, Wacław Seruga, Andrzej Skoczek, Lech Stangret, Jacek Stokłosa, Marek Swica, Peter Wilson, Andrzej Wyżykowski, Stanisław Załubski, Ewa Zamorska-Przyłuska, Zbigniew Zuziak

board of the SARP branch

Jacek Ewý, Przemysław Gawor, Artur Jasiński, Tomasz Kozłowski, Bohdan X. Lisowski, Marek Lisowski, Stanisław Nesterski, Andrzej Pięta, Andrzej Walkowski, Jan Wrana, Piotr Wróbel

kurator biennale

Dariusz Kozłowski

komisarz biennale

Piotr Gajewski

biuro organizacyjne

Magdalena Koziń

Komisarz Biennale ds. organizacyjnych

Lucyna Kępa

Dyrektor biura Biennale

Emilia Walczewska

Kierownik biura SARP

Sylwia Gubernat

Sekretarz biura SARP

Maciej Skaza

Sekretarz organizacyjny konkursu

Rafał Zawisza

Sekretarz organizacyjny konkursu

Łukasz Solarczyk

Sekretarz organizacyjny Forum wystawowego

Agata Pankiewicz

Sekretarz organizacyjny konkursu fotograficznego

Katarzyna Banasik-Petri

Sekretarz organizacyjny wystaw towarzyszących

informacje

Biuro X Międzynarodowego Biennale Architektury

i Biuro SARP Oddział Kraków czynne:

w poniedziałki, środy, piątki od godz. 9.00 do 14.00,

wtorki i czwartki od 13.00 do 18.00.

adres

Pl. Szczepański 6

31-011 Kraków

tel. (+48 12) 422 75 40

fax (+48 12) 429 36 46

e-mail: biennale@sarp.krakow.pl

www.sarp.krakow.pl

biennale trustee

Dariusz Kozłowski

biennale commissioner

Piotr Gajewski

organizational office

Magdalena Koziń

Biennale Commissioner for organizational matters

Lucyna Kępa

Director of the Biennale office

Emilia Walczewska

Head of the SARP office

Sylwia Gubernat

Secretary of the SARP office

Maciej Skaza

Biennale organizational secretary

Rafał Zawisza

Biennale organizational secretary

Łukasz Solarczyk

Exhibition organizational secretary

Agata Pankiewicz

Photographic contest organizational secretary

Katarzyna Banasik-Petri

Organizational secretary for the accompanying exhibitions

information

The office for the 10th International Architectural

Biennale and the SARP office for the Cracow branch

are open: on Mondays, Wednesdays, Fridays

from 9.00 until 14.00. On Tuesdays and Thursdays

from 13.00 until 18.00.

address

Pl. Szczepański 6

31-011 Kraków, Poland

tel. +48 12 422 75 40

fax +48 12 429 36 46,

e-mail: biennale@sarp.krakow.pl

www.sarp.krakow.pl

X MBA



konkurs
fotograficzny

photographic
challenge

sztuka w mieście

art in the city

Temat konkursu: **Sztuka w mieście**

Temat obejmuje oprócz formalnych aspektów architektury również wszelkie zjawiska związane z architekturą i urbanizacją tak w ich objawach pozytywnych jak negatywnych.

Challenge theme: **Art in the City**

Besides the formal aspects of art the subject covers all aspects connected with architecture and urbanization both positive and negative.





sposób
prowadzenia
konkursu
fotograficznego

the method for
the conducting
of the
photographic
challenge

Konkurs jest otwarty dla wszystkich fotografujących. Każdy autor ma do dyspozycji 1 lub 2 plansze o wymiarze 70x100 w układzie pionowym. Ilość nadesłanych zdjęć dowolna. Powierzchnia nadsyłanych zdjęć nie powinna przekroczyć powierzchni planszy lub plansz.

Do każdego zdjęcia należy dołączyć następujące dane: tytuł (jeśli jest, nazwę obiektu, lub inne informacje uznane za istotne do odbioru pracy, dopuszczalny krótki opis maksymalnie 2 strony A4), imię i nazwisko autora, adres, telefon, e-mail oraz niezbędnie numer identyfikacyjny dostarczony przez organizatorów po dokonaniu opłaty. Prace nie powinny być podklejane. Technika fotografii dowolna. Dla celów wydawniczych należy załączyć wglądówki 13x18 cm każdego zdjęcia na błyszczącym papierze lub plik 300 DPI wymiaru 20x20 cm.

Jury dokona wstępnej kwalifikacji prac przeznaczonych do dalszej oceny i ekspozycji na wystawie Biennale. Prace nagrodzone i wyróżnione zostaną opublikowane w wydawnictwie X MBA.

Prace nagrodzone nie będą zwracane i przechodzą na własność organizatorów konkursu. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo wystawiania i publikowania prac konkursowych we wszelkich materiałach, artykułach, stronach www dotyczących Biennale Architektury. Prace zakwalifikowane do ekspozycji nie będą odsyłane po jej zakończeniu. Będzie je można odbierać w biurze oddziału po zakończeniu ostatniej prezentacji wystawy Biennale.

W konkursie przewiduje się nagrody:

I nagroda – 5 000 pln

II nagroda – 3 000 pln

III nagroda – 2000 pl

oraz 5 wyróżnień po 1000 pln.

Jury może podjąć decyzję o innym podziale nagród.

Aby uczestniczyć w konkursie należy zakupić numer identyfikacyjny zgodnie z zasadami zakupu warunków konkursowych.

The challenge is open to all who take photographs. Each entrant has at their disposition 1 or 2 vertical boards 70x100 in dimension. The number of photographs sent is up to the participant. The surface area of photographs sent should not exceed that of the board or boards.

The following data should be attached to each photograph: title (if there is one, the name of the object, or other information considered important in understanding the work, the accepted length of the description is 2 A4 sheets of paper), the name and surname of the author, address, telephone number, e-mail as well as the necessary identification number given by the organizers upon receipt of payment. The works should not be fixed. The photographic technique employed is a matter for the entrant. For publishing purposes a 13x18 cm print of every photograph should be enclosed or a 300 DPI disc of 20x20 dimension.

The Jury will conduct an initial round of selection of those works to be considered for further evaluation and presentation at the Biennale exhibition. Those works awarded prizes and honourable mentions will be published in the publication of the X MBA.

Those awarded prizes will not be returned and will remain the property of the contest organisers. The organisers reserve the right to display and publish the contest works in any material, article, website whatsoever that concerns the Architectural Biennale. Those works that qualify for the exhibition will not be returned upon its close. They may be collected from the branch office following the end of the final presentation of the Biennale.

The following prizes are envisaged:

1st prize - 5000 zloty

2nd prize - 3000 zloty

3rd prize - 2000 zloty

as well as five awards of 1000 zloty.

The jury may decide upon a different division of prizes.

Participation in the contest is dependant upon the purchase of an identification number in accordance with the principles for the purchase of the contest conditions.



X MBA



skład
jury
konkursu
fotograficznego

the composition
of the
photographic
challenge jury

Zbigniew Łagocki Kraków

Wojciech Plewiński Kraków – przewodniczący Jury

Wojciech Prażmowski Częstochowa

Andrzej Świetlik Warszawa

Sekretarz organizacyjny konkursu fotograficznego:
Agata Pankiewicz

Zbigniew Łagocki Cracow

Wojciech Plewiński Cracow – head of the Jury

Wojciech Prażmowski Częstochowa

Andrzej Świetlik Warsaw

Organisational secretary for the photographic challenge:
Agata Pankiewicz



X MBA

kalendarium

timeline

marzec 2004

wydanie warunków Biennale

16.03.2004

ogłoszenie konkursów Biennale

18.05.2004

termin nadsyłania pytań

03.06.2004

ogłoszenie na stronie internetowej
odpowiedzi na pytania

02.09.2004

ostateczny termin składania prac
na konkurs fotograficzny

17-18.09.2004

obrazy jury konkursu fotograficznego

14.09.2004

nieprzekraczalny termin składania prac konkursów
projektowych i posterów na Forum

21.09.2004

ostateczny termin odbioru prac nadesłanych pocztą

14. 10. 2004

obrazy międzynarodowego jury

15.10.2004

otwarcie Biennale i wystaw towarzyszących

15 10.2004

ogłoszenie wyników Biennale

16.10.2004

ogłoszenie nagrody Grand Prix i wręczenie nagród
regulaminowych i pozaregulaminowych

17.10.2004

zamknięcie Biennale

March 2004

publication of participation conditions

16.03.2004

announcement of Biennale contests

18.05.2004

deadline for questions and queries

03.06.2004

presentation of replies to questions on website

02.09.2004

final deadline for submission of work for the
photographic challenge

17-18.09.2004

jury sessions for the photographic challenge

14.09.2004

final deadline for the submission of work for the design
challenges and the Forum

21.09.2004

final date for the collection of works sent by post

14. 10. 2004

international jury sessions

15.10.2004

the opening of the Biennale
and accompanying exhibitions

15 10.2004

announcement of results

16.10.2004

announcement of Grand Prix prizes and awarding
of challenge and special prizes

17.10.2004

grand closure of the Biennale

X MBA

prawa
i obowiązki
laureatów,
uczestników
i organizatorów

rules and
obligations of
prize winners,
participants
and organisers

1. Nagrodzone prace mogą być wykorzystane jako podstawa do dalszych opracowań projektowych wykonywanych przez Autora.
 2. Nagrodzone prace mogą stanowić podstawę do dyskusji publicznej.
 3. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo ujawnienia nazwisk Autorów wszystkich nadesłanych i zaakceptowanych do ekspozycji na Biennale prac.
 4. Nagrodzone prace stają się własnością organizatorów.
 5. Prace nie nagrodzone można odbierać w terminie do 3 miesięcy po zakończeniu ostatniej ekspozycji Biennale
 6. Materiały z Zasobu Skarbu Państwa (mapa sytuacyjno-wysokościowa z nakładkami ulic i budynków oraz ortofotomapa) mogą być wykorzystane tylko dla celów Biennale bez prawa używania ich dla innych celów.
 7. Materiały nadesłane na Biennale będą podstawą do wydawnictwa. Wydawnictwo będzie zawierać wszystkie zakwalifikowane prace oraz część tekstową.
 8. Uczestnicy mają prawo do uzyskania odpowiedzi na pytania wyjaśniające wątpliwości i nieścisłości wykryte w warunkach. Na pytania odpowiedzą organizatorzy Biennale i zamieszczą odpowiedzi na stronie internetowej Biennale. Pytania można zadawać drogą elektroniczną lub zwykłą pocztą.
1. Works awarded prizes may be used as the basis for further design work on the part of the author(s).
 2. Works awarded prizes may be used as the basis for public discussion
 3. The organisers reserve the right to reveal the names of the authors of all the works sent and accepted for display at the Biennale.
 4. Works awarded prizes become the property of the organisers.
 5. Works not awarded prizes may be collected within a period of three months following the end of the last Biennale exhibition.
 6. Materials constituting Treasury property (the situation-elevation map with superimposed streets and buildings and the orthophotomap) may be utilized exclusively for Biennale purposes with no right being transferred for their use for other purposes.
 7. Materials sent for the Biennale will be the basis for publication. The publication will contain all works that qualify together with a portion of text.
 8. Participants have the right to obtain replies to questions explaining doubts and imprecisions contained in the contest conditions. The organisers of the Biennale will answer and place the answers on the Biennale website. Questions may be sent by electronic or normal mail

X MBA

zasady
zakupu
warunków
konkursu

the principles
for the purchase
of contest
conditions

Warunki konkursu są nieodpłatnie udostępnione na stronie internetowej krakowskiego oddziału SARP. Aby uczestniczyć w konkursach, Forum Biennale lub konkursie fotograficznym należy zakupić numer identyfikacyjny.

Koszt zakupu numeru identyfikacyjnego dla uczestników konkursów architektonicznych i Forum wynosi 300 PLN lub 60 Euro. Dla konkursu fotograficznego koszt zakupu numeru wynosi 150 PLN lub 30 Euro. Tylko zakupiony numer uprawnia do uczestnictwa w konkursach i wystawach organizowanych w ramach X Biennale. Numer ważny jest tylko dla jednego konkursu, to znaczy, że są cztery: jeden dla konkursu na muzeum Tadeusza Kantora, jeden dla konkursu na most-galerię sztuki, jeden dla Forum Miejsce sztuki w mieście i jeden dla konkursu fotograficznego.

Na stronie internetowej www.sarp.krakow.pl znajdują się wszelkie informacje i materiały dotyczące uczestnictwa w Biennale. Materiały te są dostępne dla wszystkich i wolne od opłat, jednak nie mogą być podstawą prac projektowych.

Dla uzyskania pełnego dostępu do materiałów Biennale, znajdujących się na stronie FTP, należy uzyskać numer identyfikacyjny. Numer można kupić za pomocą internetu albo w krakowskim biurze SARP.

Za pomocą internetu numer ten można uzyskać, wysyłając odpowiednie zamówienie pocztą elektroniczną. W tym przypadku otrzyma się numer identyfikacyjny zwrotną pocztą elektroniczną. Numer można też uzyskać w krakowskim biurze SARP osobiście lub za pomocą poczty. W tym przypadku numer uzyska się korespondencyjnie lub osobiście.

Numer przypisany będzie osobie fizycznej odpowiedzialnej za jego użycie, chociaż rachunek lub faktura mogą być wystawione na jednostkę projektową. Numer identyfikacyjny jest hasłem dostępu do pełnej wersji warunków, możliwej do zaimportowania ze strony FTP Biennale. Aby to uczynić należy połączyć się odpowiednim oprogramowaniem z adresem

The contest conditions are free of charge and available on the website of the Cracow branch of the Association of Polish Architects. Participation in the challenges and Forum is determined by the purchase of an identification number.

The cost of an identification number is for entrants 300 zloty or 60 Euro. For the photographic challenge the cost of a number is 150 zloty or 30 Euro. Only the purchase of a number allows for participation in the challenges and exhibitions organized within the framework of the X Biennale. A number is valid for a single challenge only, which means that there are four in total: one for the challenge to design the Tadeusz Kantor museum, one for the challenge for a bridge-gallery, one for the Forum The Place of Art in the City and one for the photographic challenge.

All information and materials concerning participation in the Biennale may be obtained on the SARP website www.sarp.krakow.pl. These materials are accessible to all and are free of charge but they are not of sufficient quality to constitute the basis for design works.

To obtain full access to the Biennale materials located on the FTP page the purchase of an identification number is required. The number may be purchased over the Internet or in the Cracow branch of APA.

The number may be obtained over the Internet by simply sending an appropriate e-mail order. In this case the identification number will be received by return electronic mail. A number may also be obtained in person or by post from the office of the Cracow branch of the SARP. In this case the number will be obtained in correspondence or in person.

The number will be assigned to a physical person responsible for its utilization although the bill or invoice may be made out to a legal person. The identification number constitutes a password to the full version of contest conditions which may be imported from the Biennale FTP page. This is achieved through accessing by means of an appropriate program the address indicated on the www.sarp.krakow.pl website using the

wskazany na stronie www.sarp.krakow.pl używając parametrów wskazanych w poczcie elektronicznej.

Dostęp do adresu FTP pozwala na zaimportowanie pełnej wersji materiałów Biennale.

Drugą możliwością uzyskania pełnej wersji warunków jest zakup płyty CD w Biurze Biennale. Zamówienie można uczynić osobiście, za pomocą telefonu (+48 12 422 7540), faxu (+48 12 429 3646), listu pisanego na papierze lub elektronicznego a zapłatę można wykonać za pomocą zaliczenia pocztowego lub przelewu. W takim przypadku uzyska się płytę wraz z numerem identyfikacyjnym.

W każdym przypadku numer identyfikacyjny otwiera dostęp do materiałów w postaci elektronicznej, jest godłem pracy i jest kodem pozwalającym na zidentyfikowanie autora.

Tak więc, aby dostarczona w terminie praca była przedmiotem rozważania jury musi ona być oznakowana numerem identyfikacyjnym. Umieszczenie numeru na pracy umożliwia sprawdzenie dokonania jego zakupu. Jednocześnie organizatorzy zapewniają, że poprzez system wielokrotnego kodowania zapewniają zachowanie pełnej anonimowości prac podczas prac jury.

Wpłaty należ dokonywać na konto:
SARP o/Kraków
Deutsche Bank PBC S. A.
48 1910 1048 4600 0525 1121 0001
SWIFT: BAEOPLPK

parameters outlined in the electronic mail.

Access to the FTP address allows the import of a full version of the Biennale materials.

The other possibility to obtain a full version of the conditions is through the purchase of a CD in the Biennale Office. Orders may be made in person, by telephone (+48 12 4227540), fax, (+48 12 429 36 46), normal letter or by electronic mail and payment may be made by postal order or bank transfer. In such a case a disc together with an identification number is obtained.

In any case the identification number allows for access to the materials in an electronic form, it constitutes the work's emblem and the code that allows for author identification.

Therefore in order for a work delivered within the time period allowed to be considered by the Jury it must be marked by an identification number. The placing on a work of an identification number allows for verification of purchase. At the same time the organisers guarantee that total anonymity will be preserved during the work of the Jury.

Payment needs to be made to:
SARP o/Kraków
Deutsche Bank PBC S.A.
48 1910 1048 4600 0525 1121 0001
SWIFT: BAEOPLPK



X MBA

międzynarodowe biennale architektury
international biennale of architecture
kraków październik / cracow october
2004



Biuro X Międzynarodowego Biennale Architektury
i Biuro SARP Oddział Kraków czynne:
w poniedziałki, środy, piątki od godz. 9.00 do 14.00,
wtorki i czwartki od 13.00 do 18.00.

adres

Pl. Szczepański 6
31-011 Kraków
tel. (+48 12) 422 75 40
fax (+48 12) 429 36 46
e-mail: biennale@sarp.krakow.pl
www.sarp.krakow.pl

The X International Biennale Office
and the SARP Cracow Office are open:
Mondays, Wednesdays and Fridays: 9:00 – 14:00;
Tuesdays and Thursdays: 13:00 – 18:00

address

Pl. Szczepański 6
31-011 Kraków, Poland
tel. (+48 12) 422 75 40
fax (+48 12) 429 36 46
e-mail: biennale@sarp.krakow.pl
www.sarp.krakow.pl